

OFFICIUM DEFUNCTORUM

JUXTA USUM ANTIQUIOR RITUUM ROMANUM

L'OFFICE DES MORTS

SELON L'USAGE ANCIEN DU RITE ROMAIN

À VÊPRES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

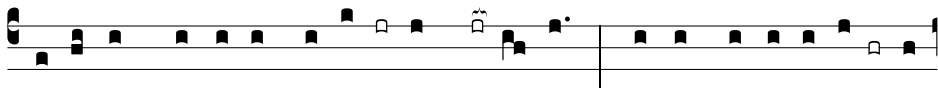
Ant.1
3



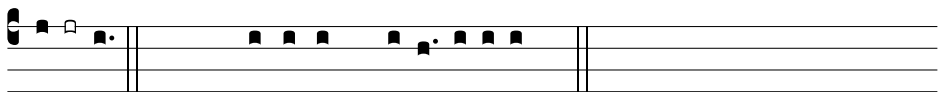
La-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

Je plairai au Seigneur dans la terre des vivants.

PSAUME 114



Di- lé- xi, quón- i- am exáudi- et Dómi- nus * vo- cem o- ra- ti- ó- nis



me- æ. *Flexa* : á-nimam me- am : †

Quia inclinávit aurem **suam** **mihi** : *
et in diébus meis **invocábo**.

Circumdedérunt me **dolóres**
mortis : * et perícula inférni
invenérunt me.

Tribulatiónem et **dolórem** **inveni** : *
et nomen Dómini **invocávi**.

O Dómine, líbera ánimam meam : †
miséricors Dóminus, et **justus**, * et
Deus noster **miserétur**.

Custódiens **párvulos** Dóminus : * hu-
miliátus sum, et **liberávit** me.

Convértere, ánima mea, in **réquiem**
tuam : * quia Dóminus **benefécit** tibi.
Quia erípuit ánimam meam de
morte : † óculos **meos** a **lácrimis**, *
pedes **meos** a **lapsu**.

Placébo Dómino * in regióne
vivórum.

Réquiem **ætérnam** * dona eis,

J'aime le Seigneur : * il entend le cri
de ma prière;

Il incline vers moi son oreille : * toute
ma vie, je l'invoquerai.

J'étais pris dans les filets de la mort,
+ retenu dans les liens de l'abîme, *
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse;

J'ai invoqué le Nom du Seigneur : * «
Seigneur, je t'en prie, délivre-moi ! »

Le Seigneur est justice et pitié, * notre
Dieu est tendresse.

Le Seigneur défend les petits : * j'étais
faible, il m'a sauvé.

Retrouve ton repos, mon âme, * car le
Seigneur t'a fait du bien.

Il a sauvé mon âme de la mort, * gardé
mes yeux des larmes et mes pieds du
faux pas.

Je marcherai en présence du Seigneur
* sur la terre des vivants.

Dómine.
Et lux perpétua * lúceat eis.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

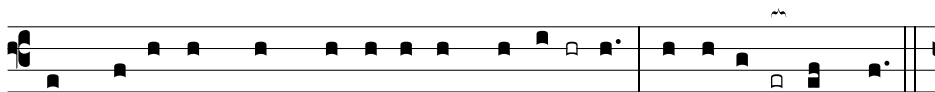


PLa-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

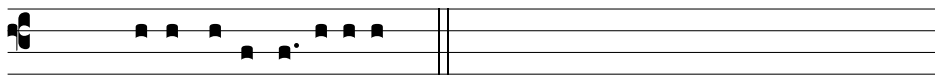


E-u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.
Malheur à moi car mon exil s'est prolongé.

PSAUME 119



Ad Dómi-num cum tri-bu-lá-rer clamá- vi: * et exaudí-vit me.



Flexa : pro-longá-tus est : †
Dómine, libera ánimam meam a lábiis
iníquis, * et a lingua *dolós*a.
Quid detur tibi, aut quid apponátur
tibi * ad linguam *dolós*am ?
Sagíttæ poténtis acútæ, * cum carbó-
nibus desolatóriis.
Heu mihi ! quia incolátus meus pro-
longátus est : † habitávi cum habitán-
tibus Cedar : * multum íncola fuit
ánima mea.
Cum his, qui odérunt pacem, eram
pacíficus : * cum loquébar illis, impu-
gnábant *me gratis*.
Réquiem ætérrnam * dona eis,
Dómine.
Et lux perpétua * lúceat eis.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le Sei-
gneur, * et lui m'a répondu.
Seigneur, délivre-moi de la langue
perfide, * de la bouche qui ment.
Que t'infliger, ô langue perfide, * et
qu'ajouter encore ?
La flèche meurtrière du guerrier, * et
la braise des genêts.
Malheur à moi : je dois vivre en exil *
et camper dans un désert !
Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces
gens * qui haïssent la paix.
Je ne veux que la paix, mais quand je
parle * ils cherchent la guerre.
Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.

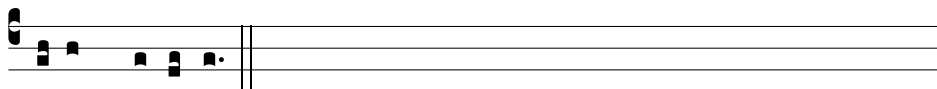


HE- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant.3
8



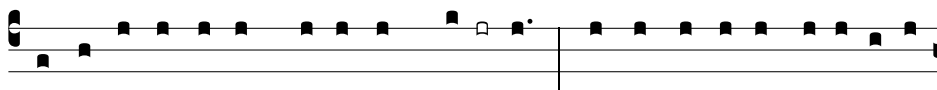
Omi-nus * custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-nimam



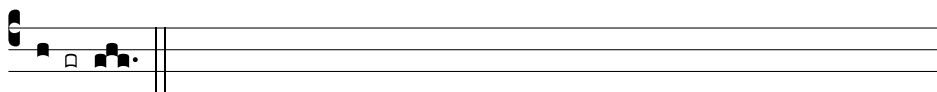
tu- am Dómi-nus.

Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme.

PSAUME 120



Le- vá- vi ó- cu- los me- os in **mon-** tes, * unde vé- ni- et auxí- li- um



mi- hi.

Auxílium meum a **Dómino**, * qui fecit *cælum et terram*.

Non det in commotiónem pedem tuum : * neque dormítet *qui custódit* te.

Ecce, non dormitábit neque **dórmiet**, * qui custódit **Israël**.

Dóminus custódit te, Dóminus pro- téctio **tua**, * super manum *déxteram tuam*.

Per diem sol non uret te : * neque luna *per noctem*.

Dóminus custódit te ab omni **malo** : * custódiat ánimam *tuam* **Dóminus**.

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum **tuum** : * ex hoc nunc, et usque *in sæculum*.

Je lève les yeux vers les montagnes :
* d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur *
qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, *
qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas,
* le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur,
ton ombrage, * se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te
frapper, * ni la lune, durant la nuit.

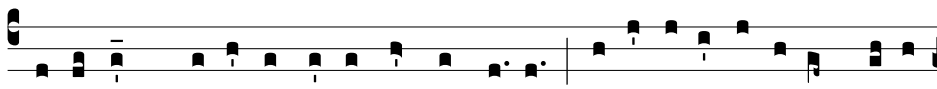
Le Seigneur te gardera de tout mal, *
il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et
au retour, * maintenant, à jamais.

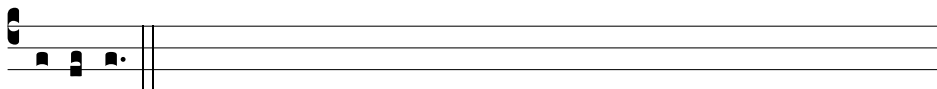
Seigneur, donne-leur le repos éternel,

Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.
 Et lux perpétua * *lúceat eis.*

* et fais luire pour eux la lumière sans
 déclin.



DÓmi-nus * custó-dit te ab omni ma-lo : custó-di- at á-nimam tu- am

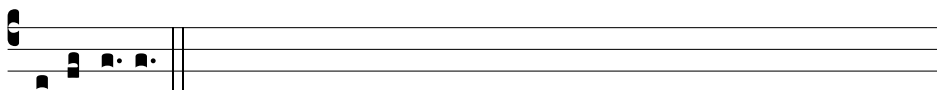


Dómi-nus.

Ant.4
8



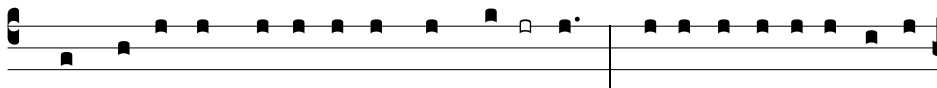
I i- niqui- tá- tes * observá- ve- ris Dómi- ne : Dómi- ne, quis



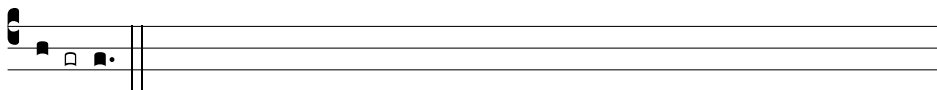
susti-né-bit ?

Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

PSAUME 129



1. De pro-fúndis clamá-vi ad te, Dómi-ne: * Dómi-ne, exáudi vo-cem



me- am:

Fiant aures tuæ intendéntes : * in vo-
 cem deprecationis **meæ.**

Si iniquitátes observáveris,
Dómine : * Dómine, quis *sustinébit* ?

Quia apud te propitiátio est : *
 et propter legem tuam sustínui te,
Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *

Des profondeurs je crie vers toi, Sei-
 gneur, * Seigneur, écoute mon appel !
 Que ton oreille se fasse attentive * au
 cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur, * Sei-
 gneur, qui subsistera ?

Mais près de toi se trouve le pardon *
 pour que l'homme te craigne.

sperávit ánima mea *in Dómino*.

A custódia matutína usque ad **noctem** : * speret Israël *in Dómino*.

Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósa apud eum **redemptio**.

Et ipse rédimet Israël : * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua * **lúceat** eis.

J'espère le Seigneur de toute mon âme; * je l'espère, et j'attends sa parole.

Mon âme attend le Seigneur * plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, * attends le Seigneur, Israël.

Oui, près du Seigneur, est l'amour; * près de lui, abonde le rachat.

C'est lui qui rachètera Israël * de toutes ses fautes.

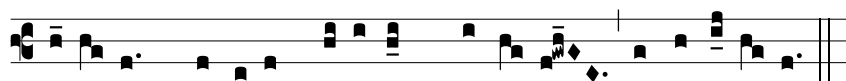
Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



SI i-niqui-tá-tes * observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?

Ant.5

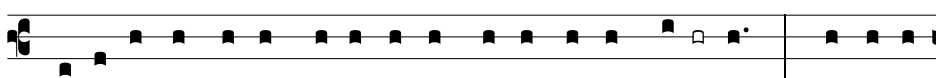
2



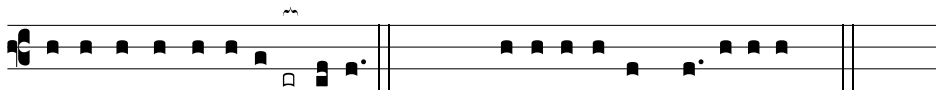
-pe-ra * má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

Ne méprise pas, Seigneur, les œuvres de Tes mains.

PSAUME 137



1. Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde **me-** o : * quón-i-am



audís-ti verba o-ris **me-** i. *Flexa :*

In conspéctu Angelórum psallam tibi : * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua, et veritáte tua : * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

vi-vi-fi-cá-bis me : †

De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : * tu as entendu les paroles de ma bouche.

Je te chante en présence des anges, * vers ton temple sacré, je me prosterne.

In quacúmque die invocávero te,
exáudi me : * multiplicábis in ánima
mea *virtútem*.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes
reges **terræ** : * quia audiérunt ómnia
verba **oris tui**.

Et cantent in viis **Dómini** : * quóniam
magna est glória **Dómini**.

Quóniam excélsus Dóminus, et humí-
lia **réspicit** : * et alta a longe
cognóscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis,
vivificábis me : † et super iram in-
imicórum meórum extendísti manum
tuam, * et salvum me fecit **déxtera**
tua.

Dóminus retríbuet pro me : † Dómine,
misericórdia tua in **sæculum** : * ópera
mánuum tuárum ne **despicias**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis,
Dómine.

Et lux **perpétua** * *lúceat eis*.

Je rends grâce à ton Nom pour ton
amour et ta vérité, * car tu élèves, au-
dessus de tout, ton Nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel, *
tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent
grâce * quand ils entendent les pa-
roles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur :
* « Qu'elle est grande, la gloire du Sei-
gneur ! »

Si haut que soit le Seigneur, il voit le
plus humble ; * de loin, il reconnaît
l'orgueilleux.

Si je marche au milieu des angoisses,
tu me fais vivre, * ta main s'abat sur
mes ennemis en colère.

Ta droite me rend vainqueur. * Le Sei-
gneur fait tout pour moi !

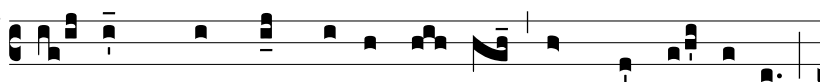
Seigneur, éternel est ton amour : *
n'arrête pas l'œuvre de tes mains.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



O-pe-ra * má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

Ad Mag.



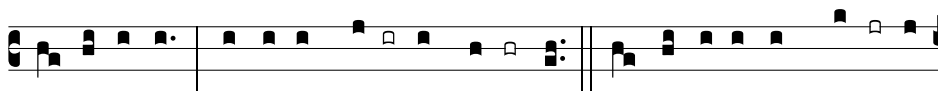
- mne * quod dat mi-hi Pa-ter, ad me vé-ni-et :



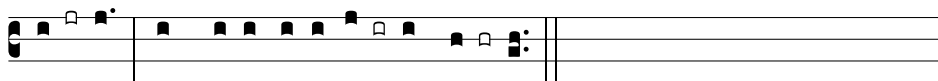
et e-um qui ve-nit ad me, non e-jí-ci-am fo-ras.

Tout ce que le Père Me donne viendra à Moi ; et celui qui vient à Moi, Je ne le jetterai pas dehors.

PSAUME M



Magní- fi- cat * á- nima **me-** a **Dómi-** num. Et exsultá- vit **spí-** ri- tus



me- us * in De- o sa-lu- tá- ri **me-** o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est : * et sanctum **nomen** ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * **timéntibus** eum.

Fecit poténtiam in **bráchio suo** : * dispérsit supérbos mente **cordis sui**.

Depósuit **poténtes** de **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes **implévit bonis** : * et dívites **dimísit inánes**.

Suscépit Israël **púerum suum**, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad **patres nostros**, * Abraham et sémini ejus in **sæcula**.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et **lux perpétua** * **lúceat** eis.

Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; * désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; * Saint est son nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, * il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, * en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



O-mne * quod dat mi-hi Pa- ter, ad me vé- ni- et : et e- um qui



ve-nit ad me, non e-jí-ci-am fo-ras.

On dit le Notre Père tout bas. Puis :

À MATINES

L'office débute par l'invitatoire, sans aucune introduction. Il n'y a pas d'hymne. On chante trois nocturnes le jour de la mort d'un défunt, le jour de sa sépulture, les troisième, septième, trentième jours après sa mort, et le jour anniversaire, et en toute autre occasion légitime. On chante un seul nocturne les autres jours, comme précisé ci-dessous.

PREMIER NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les dimanche, lundi et jeudi.

Ant.1
7

I- ri-ge, * Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o

vi- am me- am.

Redresse, Seigneur mon Dieu, Ton chemin devant moi.

PSAUME 5

Verba me- a áu-ri-bus pérci-pe, Dómi-ne, * intél-li-ge clamó- rem

me- um. *Flex :* e- ó-rum, †

Inténde voci oratiónis **meæ** : * Rex meus et **Deus meus**.

Quóniam ad **te orábo** : * Dómine, mane exáudies **vocem meam**.

Mane astábo tibi **et vidébo** : * quóniam non Deus volens iniquitátem **tu es**.

Neque habitábit juxta **te malignus** : * neque permanébunt injústi ante

Écoute mes paroles, Seigneur, comprends ma plainte ; * entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu ! Je me tourne vers toi, Seigneur, au matin, tu écoutes ma voix ; * au matin, je me prépare pour toi et je reste en éveil.

Tu n'es pas un Dieu ami du mal, chez toi, le méchant n'est pas reçu. * Non,

óculos tuos.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Virum sánguinem et dolósum abominábitur Dóminus : * ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ.

Introibo in domum tuam : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dirige in conspéctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

Sepúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis dolóse agébant, * júdica illos, Deus.

Décidant a cogitatióibus suis, † secúndum multitúdinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.

Et læténtur omnes, qui sperant in te, * in ætérnum exsultábunt : et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum : * quóniam tu benedíces justo.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

l'insensé ne tient pas devant ton regard.

Tu détestes tous les malfaisants, tu extermines les menteurs ; * l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.

Pour moi, grâce à ton amour, j'accède à ta maison ; * vers ton temple saint, je me prosterne, saisi de crainte.

Seigneur, que ta justice me conduise ; * des ennemis me guettent : aplanis devant moi ton chemin.

Rien n'est vrai dans leur bouche, ils sont remplis de malveillance ; * leur gosier est un sépulcre béant, et leur langue, un piège.

Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets ! * Pour tant de méfaits, disperse-les, puisqu'ils te résistent.

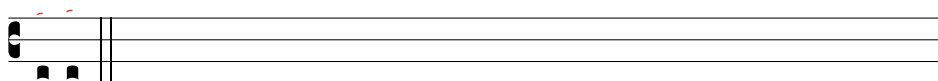
Allégresse pour qui s'abrite en toi, joie éternelle ! * Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.

Toi, Seigneur, tu bénis le juste ; * du bouclier de ta faveur, tu le couvres.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



DI- ri-ge, * Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o vi- am



me- am.

Ant.2
8



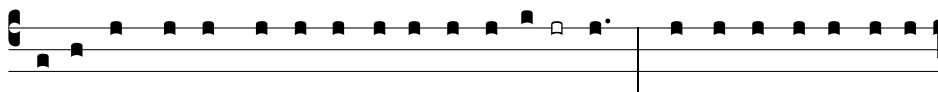
Onvér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am



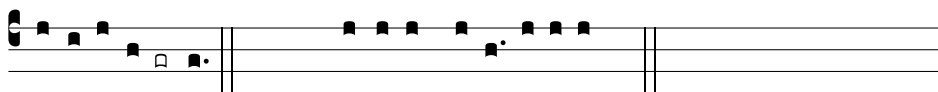
non est in mor-te qui memor sit tu- i.

Reviens, Seigneur, délivre mon âme : car, dans la mort, nul souvenir de Toi.

PSAUME 6



Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu- o árgu- as me, * neque in i-ra tu- a



corrí-pi- as me. *Flexa* : gémi-tu me- o, †

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum : * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde : * sed tu, Dómine, úsquequo ?

Convértere, Dómine, et éri-pe ánimam meam : * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte qui memor sit tui : * in inférno autem quis confitébitur tibi ?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo per singulas noctes lectum meum : * lácrimis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est a furóre óculus meus : * inveterávi inter omnes inimícos meos. Discédite a me, omnes, qui opérá-

Seigneur, corrige-moi sans colère, * et reprends-moi sans fureur.

Pitié, Seigneur, je dépéris ! * Seigneur, guéris-moi !

Car je tremble de tous mes os, * de toute mon âme, je tremble.

Et toi, Seigneur, que fais-tu ? + Reviens, Seigneur, délivre-moi, * sauve-moi en raison de ton amour !

Personne, dans la mort, n'invoque ton nom ; * au séjour des morts, qui te rend grâce ?

Je m'épuise à force de gémir ; + chaque nuit, je pleure sur mon lit : ma couche est trempée de mes larmes.

Mes yeux sont rongés de chagrin ; * j'ai vieilli parmi tant d'adversaires !

mini iniquitatem : * quóniam exaudí-
vit Dóminus vocem *fletus mei*.

Exaudívit Dóminus deprecationem
meam, * Dóminus orationem *meam*
suscépit.

Erubéscant, et conturbéntur ve-
heménter omnes inimíci **mei** : *
convertántur et erubéscant *valde*
velóciter.

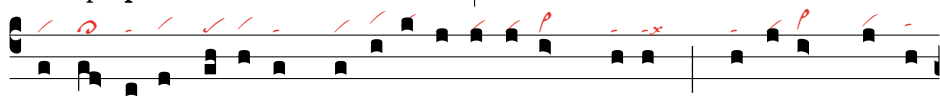
Réquiem *æternam* * dona *eis*,
Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

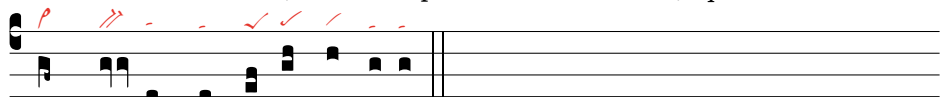
Loin de moi, vous tous, malfaisants, *
car le Seigneur entend mes sanglots !
Le Seigneur accueille ma demande, *
le Seigneur entend ma prière.

Qu'ils aient honte et qu'ils tremblent,
tous mes ennemis, * qu'ils reculent,
soudain, couverts de honte !

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



CONvér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am non est



in mor-te qui memor sit tu- i.

Ant.3
8



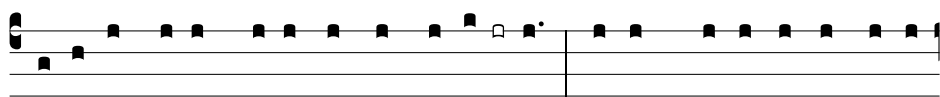
N Equándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

Qu'ils ne m'égorgent pas, tous ces fauves, ne me déchirent pas, sans que personne me délivre.

PSAUME 7



Dómi-ne, De- us me- us, in te spe-rá- vi: * salvum me fac ex ómni-bus



persequénti-bus me, et lí-be-ra me. *Flexa* : á-nimam me- am, †

Nequándo rápiat ut leo ánimam **meam**, * dum non est qui rédimat, neque qui *salvum fáciat*.

Dómine, Deus meus, si feci **istud**. * si est iníquitas in *mánibus meis* :

Si réddidi retribuéntibus mihi **mala**, * decídám mérito ab inimícis *meis inánis*.

Persequátur inimícus ánimam **meam**, † et comprehéndat, et concúl-cet in terra vitam **meam**, * et glóriam *meam in púlverem dedúcat*.

Exsúrge, Dómine, in ira **tua** : * et exaltáre in fínibus inimicórum **meórum**.

Et exsúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandásti : * et synagóga populórum circúmdabit te.

Et propter hanc in altum regrédere : * Dóminus júdicat **pópulos**.

Júdica me, Dómine, secúndum justítiam **meam**, * et secúndum innocéntiam *meam super me*.

Consumétur nequítia peccatórum, et díriges **justum**, * scrutans corda et *renes Deus*.

Justum adjutórium meum a Dómino, * qui salvos facit *rectos corde*.

Deus judex justus, fortis, et **pátiens** : * numquid iráscitur per *síngulos dies* ?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum **vibrábit** : * arcum suum teténdit, et *parávit illum*.

Et in eo parávit vasa **mortis** : * sagítas suas ardéntibus *effécit*.

Ecce partúriit injustítiam : * concépit dolórem, et péperit *iniquitátem*.

Lacum apéruit, et effódit **eum** : * et incidit in *fóveam quam fecit*.

Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge !

* On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !

Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, * me déchirer, sans que personne me délivre.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, * si j'ai vraiment un crime sur les mains, Si j'ai causé du tort à mon allié * en épargnant son adversaire,

Que l'ennemi me poursuive, qu'il m'atteigne, + qu'il foule au sol ma vie * et livre ma gloire à la poussière.

Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, + domine mes adversaires en furie, * réveille-toi pour me défendre et prononcer ta sentence.

Une assemblée de peuples t'environne : + reprends ta place au-dessus d'elle, Seigneur qui arbitres les nations.

Juge-moi, Seigneur, sur ma justice : * mon innocence parle pour moi.

Mets fin à la rage des impies, affermis le juste, * toi qui scrutes les cœurs et les reins, Dieu, le juste.

J'aurai mon bouclier auprès de Dieu, * le sauveur des cœurs droits.

Dieu juge avec justice ; * Dieu menace chaque jour l'homme qui ne se reprend pas.

Le méchant affûte son épée, * il tend son arc et le tient prêt.

Il se prépare des engins de mort ; * de ses flèches, il fait des brandons.

Qui conçoit le mal et couve le crime * enfantera le mensonge.

Qui ouvre une fosse et la creuse * tombera dans le trou qu'il a fait.

Son mauvais coup lui revient sur la

Convertétur dolor ejus in caput
ejus : * et in vérticem ipsíus iníquitas
ejus *descéndet*.

Confitébor Dómino secúndum justí-
tiam ejus : * et psallam nómini Dó-
mini *altíssimi*.

Réquiem *ætérnam* * dona eis,
Dómine.

Et lux *perpétua* * *lúceat* eis.

tête, * sa violence retombe sur son
crâne.

Je rendrai grâce au Seigneur pour sa
justice, * je chanterai le Nom du Sei-
gneur, le Très-Haut.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



NEquándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

DEUXIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mardi et vendredi.

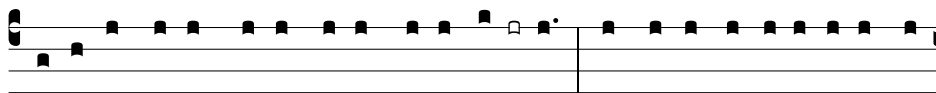
Ant.4
8



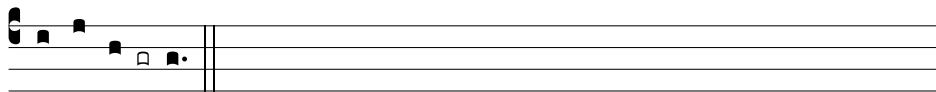
N lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

Sur des prés d'herbe fraîche, Il me fait reposer.

PSAUME 22



Dómi-nus re-git me, et ni-hil mi-hi **dé-**e-rit: * in lo-co páscu-æ i-bi me



col-lo-cá- vit.

Super aquam refectionis educávit
me : * ánimam meam *convértit*.

Dedúxit me super sémitas justítiae : *

Le Seigneur est mon berger : je
ne manque de rien. * Sur des prés
d'herbe fraîche, il me fait reposer.

propter *nomen suum*.

Nam, etsi ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo **mala** : * quóniam *tu mecum* es.

Virga tua, et báculus **tuus** : * ipsa me *consoláta* sunt.

Parásti in conspéctu meo **mensam**, * advérsus eos, qui *tríbulant* me.

Impinguásti in óleo caput **meum** : * et calix meus inébrians *quam præclárus* est !

Et misericórdia tua subsequétur me * ómnibus diébus *vitæ meæ*.

Et ut inhábitem in domo **Dómini**, * in *longitúdinem diérum*.

Réquiem **ætérnam** * dona *eis*, **Dómine**.

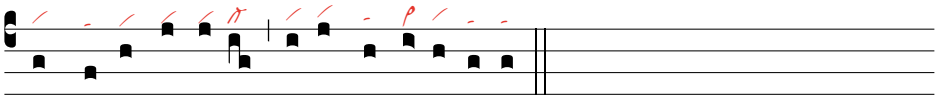
Et lux perpétua * *lúceat* eis.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre ; * il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son Nom.

Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, * car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ; * tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante. Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ; * j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

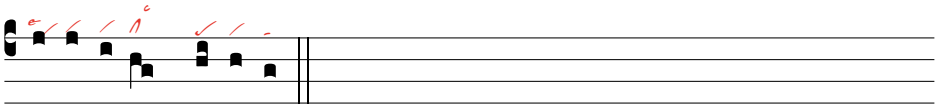


IN lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

Ant. 5
8

D

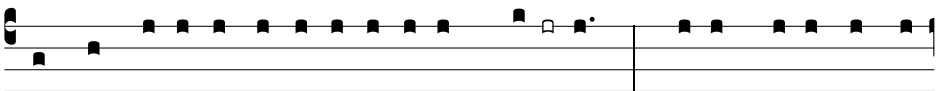
E- lícta * ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne



memí-ne- ris, Dómi-ne.

Oublie les péchés de ma jeunesse, ne Te rappelle pas mes erreurs, Seigneur.

PSAUME 24



Ad te, Dómi-ne, le-vá-vi á-nimam **me-** am: * De- us me- us, in te

quóniam ipse évéllet de láqueo *pedes meos*.

Réspice in me, et miserére **mei** : * quia únicus et *pauper sum ego*.

Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt : * de necessitátibus meis *érue me*.

Vide humilitátem meam, et labórem **meum** : * et dimítte univér^sa *delícta mea*.

Réspice inimícos meos quóniam multiplicátí sunt : * et ódio iníquo *odérunt me*.

Custódi ánimam meam, et *érue me* : * non erubéscam quóniam *sperávi in te*.

Innocéntes et recti adhæsérunt **mihi** : * quia *sustínui te*.

Líbera, Deus, **Israël** : * ex ómnibus tribulatió**nibus suis**.

Réquiem *ætérnam* * dona *eis*, **Dómine**.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

J'ai les yeux tournés vers le Seigneur :
* il tirera mes pieds du filet.

Regarde, et prends pitié de moi, * de moi qui suis seul et misérable.

L'angoisse grandit dans mon cœur : * tire-moi de ma détresse.

Vois ma misère et ma peine, * enlève tous mes péchés.

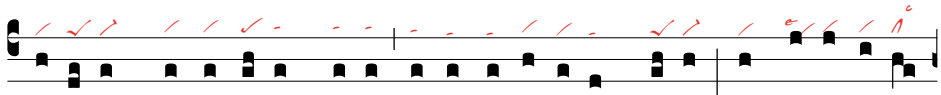
Vois mes ennemis si nombreux, * la haine violente qu'ils me portent.

Garde mon âme, délivre-moi ; * je m'abrite en toi : épargne-moi la honte.

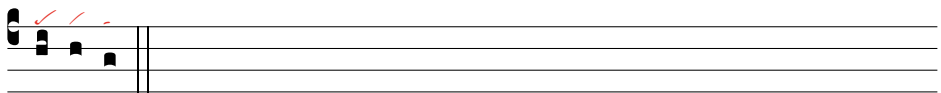
Droiture et perfection veillent sur moi, * sur moi qui t'espère !

Libère Israël, ô mon Dieu, * de toutes ses angoisses !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.

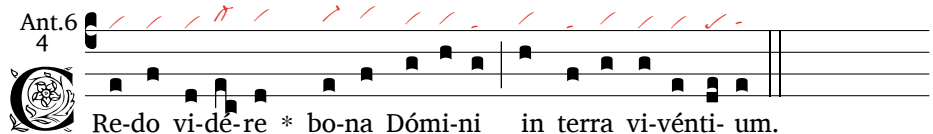


DE- lícta * ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne memí- ne- ris,



Dómi- ne.

Ant. 6
4



Re- do vi- dé- re * bo- na Dómi- ni in terra vi- vénti- um.

J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

PSAUME 26



Dómi-nus il-lumi-ná-ti- o me- a, et sa-lus **me-** a, * quem **ti- mé-bo** ?
Dóminus protéctor *vitæ meæ*, * a quo *trepidábo* ?

Dum appropíant super *me nocéntes*, *
ut *edant carnes meas* :

Qui tríbulant me *inimíci mei*, * ipsi
infirmáti sunt et *cecidérunt*.

Si consístant *advérsus me castra*, *
non *timébit cor meum*.

Si exsúrgat *advérsus me prælium*, *
in hoc *ego sperábo*.

Unam pétii a Dómino, *hanc requíram*, * ut inhábitem in domo
Dómini ómnibus diébus *vitæ meæ* :

Ut vídeam *voluptátem Dómini*, * et ví-
sitem *templum ejus*.

Quóniam abscondit me in *tabernáculo suo* : * in die malórum protéxit me in
abscondito *tabernáculi sui*.

In petra *exaltávit* me : * et nunc
exaltávit caput meum super *inimícos meos*.

Circuívi et immolávi in *tabernáculo ejus* hóstiam *vociferatiónis* : * cantábo
et *psalmum dicam Dómino*.

Exáudi, Dómine, *vocem meam*, qua
clamávi ad te : * miserére *mei, et exáudi* me.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te
fácies mea : * *fáciem tuam, Dómine, requíram*.

Ne avértas *fáciem tuam a me*, * ne de-
clínes in ira *a servo tuo*.

Adjútor *meus esto* : * ne derelín-
quas me, neque despícias me, Deus,

Le Seigneur est ma lumière et mon sa-
lut ; * de qui aurais-je crainte ?

Le Seigneur est le rempart de ma vie ;
* devant qui tremblerais-je ?

Si des méchants s'avancent contre
moi * pour me déchirer,

Ce sont eux, mes ennemis, mes ad-
versaires, * qui perdent pied et suc-
combent.

Qu'une armée se déploie devant moi,
* mon cœur est sans crainte ;

Que la bataille s'engage contre moi, *
je garde confiance.

J'ai demandé une chose au Seigneur,
* la seule que je cherche :

Habiter la maison du Seigneur * tous
les jours de ma vie,

Pour admirer le Seigneur dans sa
beauté * et m'attacher à son temple.

Oui, il me réserve un lieu sûr * au jour
du malheur ;

il me cache au plus secret de sa tente,
* il m'élève sur le roc.

Maintenant je relève la tête * devant
mes ennemis.

J'irai célébrer dans sa tente le sacri-
fice d'ovation ; * je chanterai, je fête-
rai le Seigneur.

Écoute, Seigneur, je t'appelle ! * Pitié !
Réponds-moi !

Mon cœur m'a redit ta parole : * «
Cherchez ma face. »

C'est ta face, Seigneur, que je
cherche : * ne me cache pas ta face.

salutáris meus.

Quóniam pater meus, et mater mea
dereliquérunt me : * *Dóminus autem*
assúmpsit me.

Legem pone mihi, Dómine, in *via*
tua : * et dirige me in *sémitam* rec-
tam propter *inimícos meos*.

Ne tradíderis me in *ánimas* tri-
bulántium me : * quóniam insurrexé-
runt in me testes iníqui, et mentíta est
iníquitas sibi.

Credo vidére *bona Dómini* * in *terra*
vivéntium.

Exspécta Dóminum, viríliter *age* : *
et confortétur cor tuum, et *sústine*
Dóminum.

Réquiem *ætérrnam* * *dona eis,*
Dómine.

Et *lux perpétua* * *lúceat eis*.

N'écarte pas ton serviteur avec co-
lère : * tu restes mon secours.

Ne me laisse pas, ne m'abandonne
pas, * Dieu, mon salut !

Mon père et ma mère m'aban-
donnent ; * le Seigneur me reçoit.

Enseigne-moi ton chemin, Seigneur, *
conduis-moi par des routes sûres,

Malgré ceux qui me guettent. * Ne me
livre pas à la merci de l'adversaire :

Contre moi se sont levés de faux té-
moins * qui soufflent la violence.

Mais j'en suis sûr, je verrai les bontés
du Seigneur * sur la terre des vivants.

*

« Espère le Seigneur, sois fort et
prends courage ; * espère le Seigneur.

»

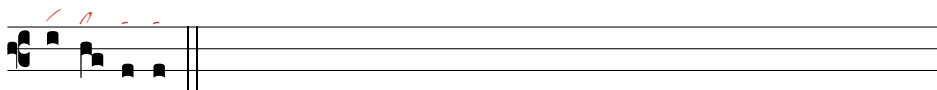
Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



TROISIÈME NOCTURNE

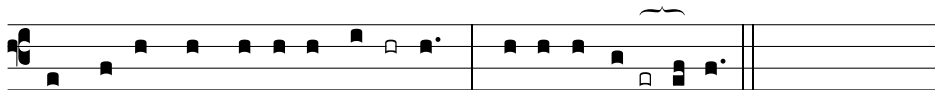
Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mercredi et samedi.

Ant.7
2



Daigne, Seigneur, me délivrer ; Seigneur, viens vite à mon secours !

PSAUME 39



Exspéctans exspectá-vi **Dómi-num**, * et inténdit **mi-hi**.

Et exaudivit preces **meas** : * et edúxit me de lacu misériae, et de luto **fæcis**.

Et státuait super petram pedes **meos** : * et diréxit gressus **meos**.

Et immísit in os meum cánticum **novum** * carmen Deo **nostro**.

Vidébunt multi, et **timébunt** : * et sperábunt in **Dómino**.

Beátus vir, cujus est nomen **Dómini** spes **ejus** * et non respéxit in vanitátes et insánias **falsas**.

Multa fecísti tu, **Dómine**, Deus meus, mirabília **tua** : * et cogitatió nibus tuis non est qui símilis *sit* tibi.

Annuntiávi et locútus sum : * multiplicáti sunt super **númerum**.

Sacrificium et oblatiõem noluísti : * aures autem perfecísti **mihi**.

Holocáustum et pro peccáto non postulásti : * tunc dixi : Ecce **vénio**.

In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **tuam** : * Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis **mei**.

Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia **magna**, * ecce lábia mea non prohibébo : **Dómine**, *tu scísti*.

Justítiam tuam non abscóndi in corde **meo** : * veritátem tuam et salutáre tuum dixi.

Non abscóndi misericórdiam tuam et veritátem **tuam** * a concílio **multo**.

Tu autem, **Dómine**, ne longe fácias miseratió nes tuas **a me** : * mise-

D'un grand espoir j'espérais le Seigneur : * il s'est penché vers moi pour entendre mon cri.

Il m'a tiré de l'horreur du gouffre, de la vase et de la boue ; * il m'a fait reprendre pied sur le roc, il a raffermi mes pas.

Dans ma bouche il a mis un chant nouveau, une louange à notre Dieu.

* Beaucoup d'hommes verront, ils craindront, ils auront foi dans le Seigneur.

Heureux est l'homme qui met sa foi dans le Seigneur * et ne va pas du côté des violents, dans le parti des traîtres. Tu as fait pour nous tant de choses, toi, Seigneur mon Dieu ! * Tant de projets et de merveilles : non, tu n'as point d'égal !

Je les dis, je les redis encore ; * mais leur nombre est trop grand !

Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice, tu as ouvert mes oreilles ; * tu ne demandais ni holocauste ni victime, alors j'ai dit : « Voici, je viens.

« Dans le livre, est écrit pour moi ce que tu veux que je fasse. * Mon Dieu, voilà ce que j'aime : ta loi me tient aux entrailles. »

J'annonce la justice dans la grande assemblée ; * vois, je ne retiens pas mes lèvres, Seigneur, tu le sais.

Je n'ai pas enfoui ta justice au fond de mon cœur, † je n'ai pas caché ta

ricórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est **nú**merus : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut **vidé**rem.

Multiplicátæ sunt super capíllos cápi-tis **mei** : * et cor meum **derelí**quit me. Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum **me** **rés**pice.

Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam **meam**, * ut áu-ferant eam.

Convertántur retrórsum et reve-reántur : * qui volunt mihi **mala**.

Ferant conféstim confusiónem **suam** : * qui dicunt mihi : Euge, **euge**. Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui dfligunt salutáre **tuum**.

Ego autem mendícus sum, et **pauper** : * Dóminus sollícitus **est mei**.

Adjútor meus et protéctor meus **tu** es : * Deus meus, ne **tardá**veris.

Réquiem **ætér**nam * dona eis, **Dó**mine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

fidélité, ton salut ; * j'ai dit ton amour et ta vérité à la grande assemblée.

Toi, Seigneur, ne retiens pas loin de moi ta tendresse ; * que ton amour et ta vérité sans cesse me gardent !

Les malheurs m'ont assailli : * leur nombre m'échappe !

Mes péchés m'ont accablé : ils m'enlèvent la vue ! * Plus nombreux que les cheveux de ma tête, ils me font perdre cœur.

Daigne, Seigneur, me délivrer ; Seigneur, viens vite à mon secours ! *

Qu'ils soient tous humiliés, déshonorés, ceux qui s'en prennent à ma vie !

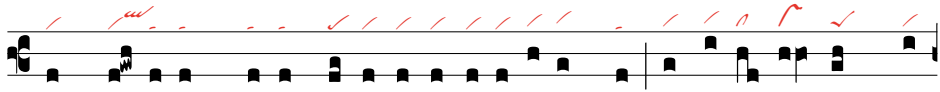
Qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui cherchent mon malheur ; *

que l'humiliation les écrase, ceux qui me disent : « C'est bien fait ! »

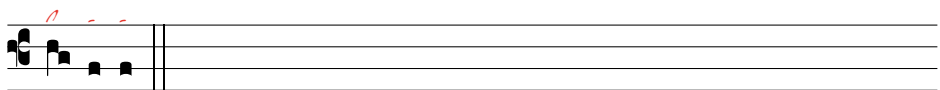
Mais tu seras l'allégresse et la joie de tous ceux qui te cherchent ; * toujours ils rediront : « Le Seigneur est grand ! » ceux qui aiment ton salut.

Je suis pauvre et malheureux, mais le Seigneur pense à moi. * Tu es mon secours, mon libérateur : mon Dieu, ne tarde pas !

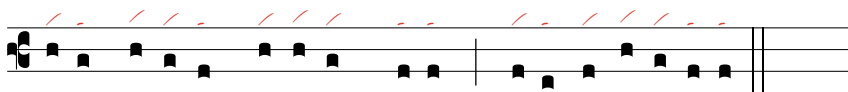
Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



Complá-ce-at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi-as me: ad adju-ván-dum me

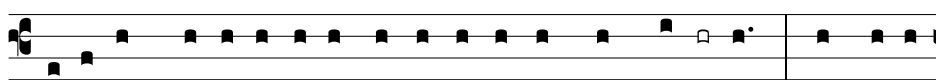


réspi-ce.

Ant.8
2

Ana, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.
Pitié pour moi, Seigneur, guéris-moi, car j'ai péché contre Toi.

PSAUME 40



Be- á-tus qui intél-li-git su-per e-gé-num, et páupe-rem: * in di- e



ma-la li-be-rá-bit e-um **Dómi-nus**.
Dóminus consérvet eum, et vivíficet
eum, et beátum fáciat eum in **terra** : *
et non tradat eum in ánimam inimicó-
rum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum
dolóris ejus : * univérsum stratum
ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére **mei** : *
sana ánimam meam, quia peccávi
tibi.

Inimíci mei dixerunt mala **mihi** : *
Quando moriétur, et períbit **nomen**
ejus?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana
loquebátur : * cor ejus congregávit
iniquitátem **sibi**.

Egrediebátur **foras**, * et loquebátur in
idípsum.

Advérsus me susurrábant omnes in-
imíci **mei** : * advérsus me cogitábant
mala **mihi**.

Verbum iníquum constituérunt
advérsus me : * Numquid qui
dormit non adjíciet ut **resúrgat**?

Etenim homo pacis meæ, in quo

Heureux qui pense au pauvre et au
faible : * le Seigneur le sauve au jour
du malheur !

Il le protège et le garde en vie, heu-
reux sur la terre. * Seigneur, ne le
livre pas à la merci de l'ennemi !

Le Seigneur le soutient sur son lit de
souffrance : * si malade qu'il soit, tu
le relèves.

J'avais dit : « Pitié pour moi, Seigneur,
* guéris-moi, car j'ai péché contre toi !
»

Mes ennemis me condamnent déjà : *
« Quand sera-t-il mort ? son nom, ef-
facé ? »

Si quelqu'un vient me voir, ses propos
sont vides ; + il emplit son cœur de
pensées méchantes, * il sort, et dans
la rue il parle.

Unis contre moi, mes ennemis mur-
murent, * à mon sujet, ils présagent
le pire :

« C'est un mal pernicieux qui le
ronge ; * le voilà couché, il ne pourra
plus se lever. »

sperávi : * qui edébat panes meos, magnificávit super me supplan-tatiónem.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et resúscita me : * et retribuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti me : * quóniam non gaudébit inimí-cus meus **super** me.

Me autem propter innocentiam suscepísti : * et confirmásti me in conspéctu tuo in **ætérnum**.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a século et usque in **sæculum** : * fiat, fiat.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua * **lúceat** eis.

Même l'ami, qui avait ma confiance * et partageait mon pain, m'a frappé du talon.

Mais toi, Seigneur, prends pitié de moi ; * relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Oui, je saurai que tu m'aimes * si mes ennemis ne chantent pas victoire.

Dans mon innocence tu m'as soutenu * et rétabli pour toujours devant ta face.

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, * depuis toujours et pour toujours ! Amen ! Amen !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



SAna, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

Ant.9
2



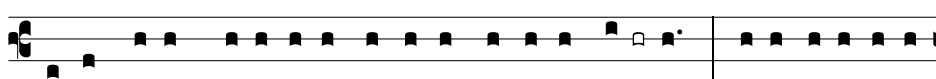
I- tí- vit * á-nima me- a ad De- um vi- vum: quando vé- ni- am,



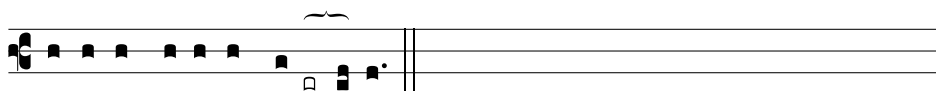
et appa- ré- bo ante fá- ci- em Dómi- ni ?

Mon âme a soif du Dieu vivant ; quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ?

PSAUME 41



Quemádmódum de- sí- de- rat cervus ad fontes **aquá-** rum : * i- ta de- sí- de- rat



á-nima me- a ad te, **De-** us.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem
vivum : * quando véniam, et appa-
rébo ante *fáciem Dei* ?

Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die
ac **nocte** : * dum dicitur mihi quotí-
die : Ubi est Deus **tuus** ?

Hæc recordátus sum, et effúdi in
me ánimam **meam** : * quóniam
transíbo in locum tabernáculi admirá-
bilis, usque ad *domum Dei*.

In voce exsultatiónis, et
confessiónis : * sonus *epulántis*.

Quare tristis es, ánima **mea** ? * et
quare **contúrbas** me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confité-
bor **illi** : * salutáre vultus mei, et Deus
meus.

Ad meípsum ánima mea conturbáta
est : * proptérea memor ero tui de
terra Jordánis, et Hermóniim a monte
módico.

Abýssus abýssum **ínvocat**, * in voce
cataractárum *tuárum*.

Omnia excélsa tua, et fluctus **tui** * su-
per me transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericór-
diam **suam** : * et nocte cánticum ejus.
Apud me orátio Deo vitæ **meæ**, * di-
cam Deo : Suscéptor **meus** es.

Quare oblítus es **mei** ? * et quare
contristátus incédo, dum affligit me
inimícus ?

Dum confringúntur ossa **mea**, * ex-
probravérunt mihi qui tríbulant me
inimíci mei.

Dum dicunt mihi per síngulos dies :
Ubi est Deus **tuus** ? * quare tristis es,
ánima mea ? et quare **contúrbas** me ?
Spera in Deo, quóniam adhuc confité-
bor **illi** : * salutáre vultus mei, et Deus

Comme un cerf altéré cherche l'eau
vive, * ainsi mon âme te cherche toi,
mon Dieu.

Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vi-
vant ; * quand pourrai-je m'avancer,
paraître face à Dieu ?

Je n'ai d'autre pain que mes larmes,
le jour, la nuit, * moi qui chaque jour
entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Je me souviens, et mon âme déborde :
* en ce temps-là, je franchissais les
portails !

Je conduisais vers la maison de mon
Dieu la multitude en fête, * parmi les
cris de joie et les actions de grâce.

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gé-
mir sur moi ? * Espère en Dieu ! De
nouveau je rendrai grâce : il est mon
sauveur et mon Dieu !

Si mon âme se désole, je me souviens
de toi, * depuis les terres du Jourdain
et de l'Hermon, depuis mon humble
montagne.

L'abîme appelant l'abîme à la voix de
tes cataractes, * la masse de tes flots
et de tes vagues a passé sur moi.

Au long du jour, le Seigneur m'envoie
son amour ; * et la nuit, son chant est
avec moi, prière au Dieu de ma vie.

Je dirai à Dieu, mon rocher : « Pour-
quoi m'oublies-tu ? * Pourquoi vais-je
assombri, pressé par l'ennemi ? »

Outragé par mes adversaires, je suis
meurtri jusqu'aux os, * moi qui
chaque jour entends dire : « Où est-il
ton Dieu ? »

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gé-
mir sur moi ? * Espère en Dieu ! De
nouveau je rendrai grâce : il est mon
sauveur et mon Dieu !

meus.

Réquiem ætérnam * dona eis,

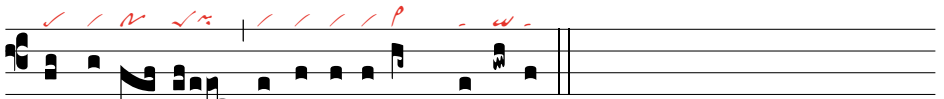
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



SI- tí- vit * á- nima me- a ad De- um vi- vum: quando vé- ni- am, et




appa- ré- bo ante fá- ci- em Dómi- ni?

À LAUDES


L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

Ant.1
1




EX-sultá-bunt Dómi-no * ossa humi- li- á-ta.

Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.



EXsultá-bunt Dómi-no * ossa humi- li- á-ta.

Ant.2
8



EX-áudi Dómi-ne * o-ra-ti- ó-nem me- am: ad te omnis ca-ro


vé-ni- et.

Seigneur, exauce ma prière; toute chair viendra à Toi.



EXáudi Dómi-ne * o-ra-ti- ó-nem me- am: ad te omnis ca-ro vé-ni- et.

Ant.3
7

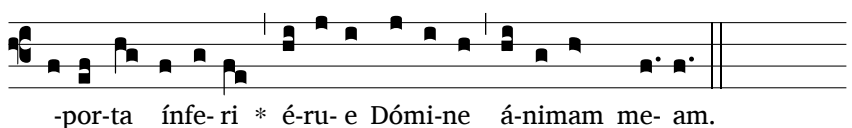


ME suscé- pit * dexte-ra tu- a, Dómi-né.

Ta main droite me soutient, Seigneur.



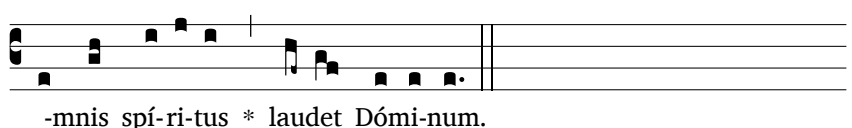
ME suscé- pit * dexte-ra tu- a, Dómi-né.

Ant.4
2

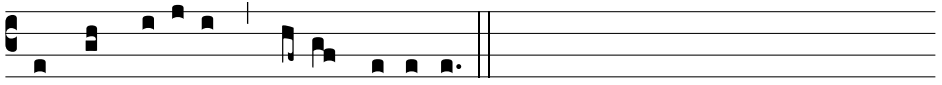
-por-ta ínfe-ri * é-ru- e Dómi-ne á-nimam me- am.

De la puissance de l'enfer délivre mon âme, Seigneur.

Apor-ta ínfe-ri * é-ru- e Dómi-ne á-nimam me- am.

Ant.5
7

-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

Que tout être vivant chante louange au Seigneur.

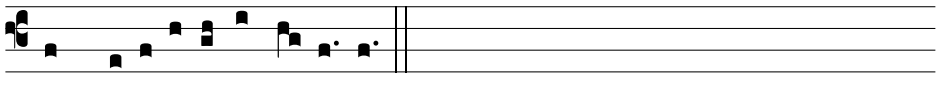
Omnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

Ad Ben.
2

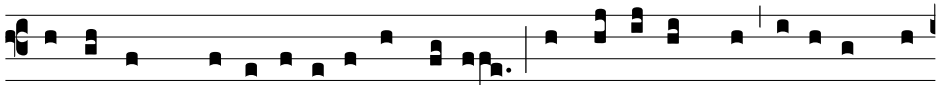
-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am



si mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre-dit in me,



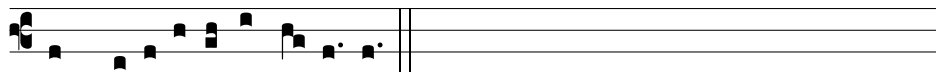
non mo-ri- é-tur in æ- ténum.

Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

E-go sum * re-surrécti- o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



mórtu- us fú- e- rit, vi-vet : et omnis qui vi- vit et cre- dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- ténum.